

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaprzysięgam was, jerozolimskie córki,* nie budźcie i nie rozniecajcie miłości – póki nie zapagnie!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaprzysięgam was, jerozolimskie panny! Nie rozbudzajcie, nie ponagłajcie miłości — zanim sama nie zapagnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaklinam was, córki Jerozolimy: Nie budźcie mego umiłowanego ani nie przerywajcie <i>jego snu</i> , dopóki on nie zechce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie! abyście nie budziły ani przerywały snu miłego mego, dokąd nie zechce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poprzysięgam was, córki Jerozolimskie, nie obudzajcież ani dawajcie ocucić miłej, póki sama nie zachce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubieniec: Zaklinam was, córki jerozolimskie, na cóż budzić ze snu, na cóż rozbudzać umiłowaną, póki sama nie zechce?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaklinam was, córki jerozolimskie, nie budźcie i nie płoszczcie miłości, dopóki sama nie zechce!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>On:</i> Zaklinam was, córki jerozolimskie: Nie budźcie, nie rozbudzajcie miłości, dopóki sama nie zapagnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaklinam was, córki jerozolimskie, Nie budźcie miłości, nie wyrrywajcie jej ze snu, dopóki sama nie zapagnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaklinam was, córki jerozolimskie, (na gazele lub na dzikie łanie). Po cóż macie budzić i wyrrywać ze snu umiłowaną, dopóki sama nie zapagnie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я заклала вас, дочки Єрусалиму, силами і кріпостями поля, щоб ви не підносили і щоб не розбудили любов, аж доки не забажає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaklinam was, o córy jersalemskie, abyście nie rozbudzały, nie rozbudzały miłości, aż do rozkoszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zaprzysięgłam was, córki jerozolimskie, żebyście nie próbowały obudzić lub wzniecić we mnie miłości, dopóki nie będzie do tego skłonna”.

1) G dod.: na moce i siły polne, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ.

2) <x>260 2:7</x>; <x>260 3:5</x>